

# TEATRO

## *Ausencia del Teatro Árabe en Tucumán, Argentina<sup>1</sup>*

Por: Nerina Dip

### **Sin nombre aún<sup>1</sup>**

*Soy nieta de sirios viviendo en Argentina. Mi cuerpo carga la memoria de tres generaciones que pasaron por el arraigo y el desarraigo. Vivo en un mundo occidental que sostiene una actitud prejuiciosa con la mujer árabe. Quiero hablar sobre eso en la escena. Sobre-escribir por que la imagen de las mujeres orientales esta estigmatizada y estandarizada. Occidente dibujó una caricatura que es necesario contrarrestar. Deseo hacer visible esta experiencia en el momento en que la virulencia occidental hacia el país de mis abuelos alcanza grados de belicosidad inadmisibles.*

*Elijo como compañera en este camino a Violeta Luna. Mujer a quien el teatro le*

*resultó insuficiente como lenguaje y optó por el performance art. Ambas integramos la Red The Magdalena Project. Ambas nos encontramos desde hace algunos años en distintos encuentros, y este proyecto se inició en nuestras conversaciones en Brasil en 2011. Violeta Luna sostiene que el cuerpo es territorio y frontera, y al mismo tiempo puede ser la superficie donde se escribieron las memorias de las mujeres de mi familia y de mi entorno.*

*El lenguaje elegido es la performance ya que la de mi biografía se inscribe en él y me interesa trabajar con mi identidad como espacio de resistencia a la discusión hegemónica. Esta práctica artística trabaja sobre la persona y no sobre el*

---

<sup>1</sup> Extraído del Proyecto a desarrollar con Violeta Luna en agosto de 2014, con apoyo y financiación de Iberescena.

*personaje, busca una relación más directa y espontánea con el espectador y resalta el cuerpo y su relación con el tiempo y el espacio.*

*Este lenguaje permite la auto presentación en un contexto político particular, ya que la guerra en Siria lleva ya dos años y en los días recientes ha adquirido gran virulencia. Aportar para pensar críticamente el "otro" que soy yo también, el otro que hoy los medios globales quieren exterminar. Un objeto artístico y político que contribuya a discutir las identidades en juego, en especial las de Oriente Medio y hoy, dado el contexto político internacional, Siria, la patria de mis abuelos.*

### **Introducción**

En 2008 inicié un dialogo con Violeta Luna, performer mexicana, con la intención de realizar juntas una indagación artística sobre la mirada de la mujer descendiente de árabes en Tucumán, impulsada por ser yo misma una de ellas. Mis dos abuelos, materno y paterno fueron sirios. Llegaron a Argentina en diferentes momentos y por diferentes motivos y se radicaron en el

norte argentino. Esta condición biográfica, sumada a que ésta fue una inmigración numerosa me indujo a pensar sobre cuál sería la contribución en el campo del teatro que esa corriente migratoria aportó a la cultura tucumana. Esta cuestión no es menor, si tenemos en cuenta que Tucumán es uno de los centros de mayor producción artística del país y al mismo tiempo posee una de las comunidades árabes más numerosas. Esto parecería no haber producido ninguna distinción en su producción artística, al menos en lo que a las propuestas teatrales se refiere. Considero necesario indagar sobre ese silencio para descubrir sus casusas.

Este estudio enfrenta varios problemas, entre los que destaco carencia bibliográfica y el hecho de que todos los protagonistas de esta historia han fallecido, y gran parte de los que integran la segunda generación también. Por lo tanto se trata de una indagación a tuestas lo que llevará necesariamente a interpretaciones más que a constataciones.

Esta reflexión será organizada en tres partes. Un estudio de las características

de esta inmigración; una referencia al estado del teatro en Siria y el Líbano, en los años en que se produjo esta inmigración y finalmente una descripción de aspectos de la cultura argentina en los que se ve una influencia clave de la inmigración árabe. Todo esto tiene como objetivo descubrir que es lo que trajeron y mostraron estos inmigrantes y que es lo que callaron y decidieron olvidar, y las posibles causas que provocaron esta actitud.

### **Características de la inmigración árabe en Tucumán**

Argentina posee un alto porcentaje de descendientes de inmigrantes. Este proceso se dio en varias etapas y estas corrientes migratorias vinieron de diferentes países. Los mayores flujos vinieron de España, Italia y de los países árabes entre los que se destacan Siria y el Líbano.

Las causas que motivaron a Argentina a abrir sus puertas fueron económicas ya que necesitaba poblar territorios usurpados violentamente a las comunidades indígenas y fortalecer el modelo agroexportador impulsado desde Europa. Sirios y libaneses dejaron sus países por motivos religiosos y económicos. Julián De Luca, en su análisis sobre la inmigración árabe en Tucumán afirma que fueron varias corrientes de inmigrantes<sup>2</sup>, pero que la mayor afluencia tuvo lugar entre 1870 y 1929, período de mayor demanda de mano de obra por exigencias europeas de materia prima necesarias en su proceso industrial. Esto determinó los asentamientos geográficos y la región pampeana fue la más impactada, aunque los árabes no respondieron uniformemente a éste padrón<sup>3</sup> y siguieron otros caminos para su localización. Una cadena de lazos familiares y amistosos fue la que determinó su asentamiento en otras

---

<sup>2</sup> La primera inmigración se produjo entre 1860 y 1920, ya que en esa época católicos, maronitas y ortodoxos eran perseguidos por el Imperio Otomano, que dominaba Siria y el Líbano.

<sup>3</sup> Algunos estudios argumentan que la razón por la cual gran cantidad de sirios y libaneses se

radicaron en el noroeste argentino se debió a que el paisaje, la geografía y el clima era muy parecido al de su país de origen, por lo que hubo un componente nostálgico en la radicación.

regiones y el noroeste argentino fue un territorio elegido por muchos.

La cantidad de inmigrantes que llegó era mucho mayor que la población que originalmente estaba establecida en el territorio<sup>4</sup>, lo que podría haber favorecido la persistencia de algunos trazos de la cultura del inmigrante en este nuevo espacio. Fue visto en principio como alguien que venía a contribuir en la creación de la nueva nación, pero poco a poco su figura fue tornándose “sospechosa”, especialmente porque, al menos los árabes no respondían al modelo nacional que algunos dirigentes soñaban. Los modelos argentinos eran Estados Unidos y Europa. Domingo Sarmiento, presidente entre 1868 y 1874 era un ferviente admirador de estos países y en sus discursos usa términos

tales como “europeizar” y “regeneración racial”. Sin embargo esa meta no era sólo suya sino que se trataba de un horizonte deseado por muchos integrantes de la clase dirigente de esos años<sup>5</sup>. Esta aspiración excluía a la inmigración siria y libanesa<sup>6</sup> y también a los anarquistas italianos que llegaron al país. Frente a este panorama De Luca se pregunta: “¿De qué manera pues encajaría el arribo de los inmigrantes de origen árabe en este ideal de nación?... ¿Serían capaces sirios y libaneses, en definitiva, de adaptarse a la vida nacional y de acoplarse al proyecto delineado por las clases dirigentes?” (De Luca, p 3/4), y agrego un interrogante más, ¿Cuáles serían las negociaciones que esa colectividad realizará para conseguir la integración?

---

<sup>4</sup> De Luca se apoya en Gino Germani quien sostiene que se trató de un fenómeno único debido a que Argentina poseía en ese momento un estado y una clase dirigente débiles y que esto favorecía que el inmigrante pudiera protagonizar más activamente la construcción de la nación y al mismo tiempo integrar los elementos de su cultura de origen. Sostiene De Luca que “... el número y la intensidad de estas inmigraciones provocaron una verdadera renovación de la población en sentido estricto. No hubo jamás otro país que haya sufrido una transformación similar... Los porcentajes de inmigrantes en las regiones más pobladas alcanzaron una composición de 70 y 60% de

extranjeros en los principales centros productivos del país”.

<sup>5</sup> Basta mencionar como ejemplo a Juan Bautista Alberdi, fundador de las Bases de la nación, quien propuso que se adoptara el idioma francés como idioma nacional.

<sup>6</sup> Los dirigentes argentinos mantuvieron una actitud positiva con los inmigrantes agrícolas (porque eran útiles al modelo agro exportados) y europeos (porque eran útiles a su imagen de estado civilizado) y la inmigración árabe siempre fue desconsiderada por que no cumplía con ninguno de estos requisitos. Según De Luca en un principio fue catalogado como inmigrante “no deseado”, aunque esta imagen fue cambiando.

La inmigración árabe estuvo compuesta mayormente por hombres cuyas edades oscilaban entre los 25 y los 30 años, ya que en una sociedad machista era menos complicado para los hombres pensar en huir. Por otro lado dos fueron las principales causas por las que los árabes dejaron sus países de origen, una la persecución durante el Imperio Otomano (inmigración religiosa, mayoría de católicos, ortodoxos, maronitas y judíos) y otra la decisión de no ser parte del ejército francés durante la Segunda Guerra Mundial, ya que en esos años tanto Siria como Líbano estaban bajo el dominio de Francia.

La principal actividad que realizaron fue el comercio ambulante. Una vez conseguido un pequeño capital instalaron sus almacenes, lo que les permitió enviar a sus hijos a la escuela. Al respecto dice Asfoura: "Superada esta primera etapa en la actividad comercial del tipo ambulante, se dedican al rubro tienda-almacén, sobre todo en el ámbito rural, en donde realizan un aporte importante al desarrollo socioeconómico". La mayoría decidió casarse con mujeres argentinas, y los censos muestran que casi todos

constituyen familias numerosas. Esto es considerado una prueba que refuta la construcción del árabe como un ser cerrado que no se adapta ni dialoga con occidente. De Luca sostiene que "Los sirios y libaneses poseen un marcado sentido de adaptación y rápidamente se han incorporado a la vida regional (a pesar de las serias dificultades idiomáticas en un comienzo)", lo que constituye un rasgo distintivo de esta corriente inmigratoria, frente a las otras grandes colectividades, la española y la italiana.

Al optar por matrimonios mixtos, el idioma árabe no se habló en los hogares y esta lengua comenzó a perderse en la segunda generación. Existe un número menor de árabes que fueron bilingües debido a la dominación francesa. Esta lengua poseía mejor "jerarquización simbólica" por las causas históricas mencionadas y eso impulsó a que en esos

hogares, si había una lengua a conservar, esta sea el francés y no el árabe<sup>7</sup>.

Con relación a la capacidad asociativa los sirios y libaneses se caracterizaron por fundar la mayor cantidad de asociaciones culturales, sociales, benéficas, de socorros mutuos, hospitales y bancos solidarios para atender a las necesidades de la colectividad. En un principio estas asociaciones tuvieron como único objetivo atender a las demandas de esos compatriotas, pero posteriormente se abrieron. Con el correr del tiempo esas sociedades se integraron a la vida comunitaria de las ciudades y pueblos en los que se localizaron. Entre las actividades que se desarrollaron (y en muchos casos se desarrollan actualmente) podemos mencionar caridad, juegos de azar (aunque es una actividad delictiva en Argentina si incluye dinero; solo el estado monopoliza el juego de azar que está diseminado profusamente por todo el país), estudio de la danza y la lengua y algún aspecto referido a la culinaria, ya sea con la

instalación de un restaurant o con la organización de eventos en los que la comida cumple un papel destacado.

### **El teatro árabe**

¿Cómo era el teatro árabe que tenía lugar en los años previos al inicio del proceso migratorio, o sea antes de 1860? En esos años los países involucrados en este estudio están atravesando el Nahda (Renacimiento), que impactó en la literatura principalmente, pero que se tuvo su influencia en toda la vida cultural. Trajo cambios en la lengua y por lo tanto en la poesía, el teatro, la literatura, y las producciones culturales fueron muy permeables a la influencia europea. Este movimiento tuvo su epicentro en Siria y el Líbano, y posteriormente en Egipto. Su inicio es posible gracias a la retirada del Imperio Otomano.

Algunos estudiosos consideran el teatro árabe como un género nuevo que surge a partir del contacto con Occidente<sup>8</sup> a finales del siglo XVIII, sin embargo otros investigadores (la mayoría árabes) no lo

---

<sup>7</sup> Puede haber contribuido también el hecho de que era una lengua de origen latino, más similar al español.

<sup>8</sup> El teatro moderno árabe posee una marcada influencia de la ópera italiana y del teatro francés.

ven así, ya que éstos no consideran sólo el modelo occidental en sus análisis. Éstos sostienen una postura diferente y consideran que el teatro moderno árabe recibió, entre otras, influencia del teatro popular, del folclore y de Las Mil y una noche. O sea, el anclaje con la literatura es más débil que en el teatro occidental, y cuando la literatura interviene, no es desde la concepción de literatura dramática.

Clara Thomas de Antonio, es autora de un consistente estudio sobre el teatro árabe moderno, y en su introducción menciona algunas formas teatrales, de carácter poético y medieval, que podrían ser los antecedentes de ese teatro moderno. En función de encontrar pistas para el interrogante que nos ocupa, sería interesante una breve descripción de estas formas, y para ello seguiré sus reflexiones y hace referencia a ocho formas: romances populares, ta'ziya, farsa, maqāma, teatro de sombras, karāgūz "ojos negros", marionetas y La "caja del mundo". Sobre ellas quedaron pocos registros escritos debido a que algunas fracciones de la religión musulmana no veían bien aquellas

manifestaciones que no fueran religiosas como forma de divertimento.

**Romances populares:** representación dramática árabe. Rapsodas acompañados de un instrumento de cuerda. Esta forma persistió aún después del avance del teatro moderno. Algunos tienen su origen en el medievo islámico.

**La ta'ziya:** especie de ritual religioso, o drama pasional que recrea la batalla de Keralá, en la que murió Hussain ibn Alí, nieto de Mahoma. El ritual se lleva a cabo en fechas sagradas. Posee pocos elementos dramáticos, pero algunos historiadores consideran que es el único drama indígena del mundo islámico.

**La farsa:** Se tiene noticias de primeras representaciones alrededor de 1780. Según el relato de viajeros europeos se trata de una representación dramática popular menos solemne que la ta'ziya.

**La maqāma:** una forma dramática vinculada a la literatura. Toma su argumento de situaciones novelescas escenificadas en forma dialogada y con la participación de personajes populares entre los que se destaca la figura del pícaro.

**El teatro de sombras:** representación callejera realizada con luz de antorcha sobre pantalla de color en la que se proyectaban las sombras. Las funciones se realizaban en los zocos (mercado árabe popular, al aire libre), en las calles y en ocasiones especiales en la corte. Continúa siendo una forma popular hoy en día. Se tienen noticias de sus representaciones desde el siglo X. Las historias representadas nos muestran dos personajes fijos, el burgués Hacivad y el pícaro Karāgōz que ponen en ridículo a la clase alta, por lo que se trata de un espectáculo político y de denuncia. El argumento es simple y emplea forma dialogada y canciones. Por incorporar personajes populares se lo relaciona con el maqāma. Intervienen por lo menos tres personas. Fue la forma más popular durante el imperio otomano.

**El karāgūz “ojos negros”:** teatro de títeres del cual se tiene noticias desde el siglo XV. La representación tiene lugar en una caja en la que aparecen títeres que inician la representación con un trato cordial y

terminan violentamente. La manipulación es realizada por solo una persona.

**Las marionetas:** bajo esta denominación se incluyen a los espectáculos que incluyen muñecos “sin sombra”, manipulados desde arriba. Los argumentos se refieren al comportamiento humano. Es un arte vigente hasta hoy.

**La “caja del mundo”<sup>9</sup>:** arte itinerante y callejero, su nombre hace referencia a una caja grande que los artistas cargaban en sus espaldas. Por unas monedas permitían que los niños pudieran mirar por una serie de orificios que la caja poseía. El artista iba narrando historias que se conectaba con las distintas imágenes que se podían observar.

Estas formas constituyen antecedentes del drama moderno, aunque no podrían considerarse drama, sino más bien formas pre-dramáticas. Podrían caracterizarse por algunos elementos: la gran mayoría incluye canto y música, poseen alternadamente prosa y verso, son

---

<sup>9</sup> Es probable que esta caja sea la misma que se observa en Inglaterra en la Edad Media, bajo la denominación de Peep Show.

espectáculos populares de naturaleza cómica.

### **Cultura tucumana, lo que quedó**

Para analizar las contribuciones parto del estudio de Hamurabi Noufori que observa que los aportes fueron inesperados e imprevistos. Estos inmigrantes consideraron que las condiciones de trabajo propuestas eran desfavorables, ya que se les pedía trabajar en los campos sin una política equitativa de distribución de la tierra y con salarios miserables. Por esto optan por el comercio ambulante y provocaron profundos cambios en las relaciones económicas establecidas en el campo. Estos “mercanchifles” fueron importantes en el diseño de rutas y caminos, modificaron la distribución de la riqueza y fragilizaron el monopolio y el latifundio.

Desde el punto de vista social fueron proclives a los matrimonios mixtos, aunque eso no ayudó a la persistencia de la lengua árabe, a pesar de que en los primeros años fueron creadores de muchas revistas bilingües, de impacto en la literatura.

Un dato notorio es la conservación de la danza y la culinaria, contrariamente a los que podría esperarse, debido a que son actividades desarrolladas por mujeres y la inmigración fue principalmente masculina.

A pesar de todas estas contribuciones durante muchos años fueron calificados como inmigrantes no deseados por su carácter no europeo y Gema Martínez Muñoz sostiene que aún hoy no se ha dado un reconocimiento explícito y simbólico a la impronta de la cultura árabe en Argentina, desdibujando así su existencia. En este proceso quedaron invisibilizadas todas las culturas no europeas, o sea, árabes, africanos e indígenas.

### **Conclusiones iniciales**

Durante los primeros años de la inmigración, la clase dirigente emprendió muchas acciones agresivas y violentas contra sirios y libaneses. Frente a la intención de expulsión e invisibilización esta comunidad opta por fundirse e integrarse abandonando su lengua, rasgos de su cultura de origen y especialmente sus expresiones

simbólicas. A lo largo de estas tres generaciones, en los estudios de relatos de vida se observa cómo no sólo se negó su contribución, sino que se hizo de la burla una herramienta permanente de humillación que llevó a la primera y segunda generación a silenciar muchos aspectos de su cultura. Es a partir de la tercera generación donde se observa una tendencia a restituir algunos aspectos de la cultura que quedaron relegados en las generaciones anteriores. Es justamente esta generación la que pretende combatir los estereotipos que aún hoy circulan, tales como el timbero, el pata sucia, el violento, el machista, el extraño, el exótico.

A partir de estas consideraciones iniciales podrían estudiarse nuevamente, por ejemplo, el origen del teatro de títeres y de sombras en Argentina, y cuestionar tal vez el origen italiano atribuido. Podría también releerse la producción dramaturgica y especialmente el sainete porteño, para estudiar los imaginarios que circulan y se reafirman sobre este inmigrante. Un cuerpo teórico diferente nos dará de éstas y otras producciones simbólicas, una nueva perspectiva, y

seguramente entre los referentes podrían estar Boaventura de Souza, Santos, Sophie Bisses, Edward Said, entre otros.

### **BIBLIOGRAFIA:**

Asfoura, Olga L. *Árabes en Tucumán: relatos de abuelas* Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM, Publicado 14/9/2005, consultado 4/05/14. URL: <http://alhim.revues.org/3950>

Bessis, Sophie, (entrevista en youtube: *Periodis digital*: <http://www.youtube.com/watch?v=1C7DcswCw-0>

Cazorla, Liliana, *Instituciones de la Inmigración Siria y Libanesa en la Argentina. Evolución* disponible en: [file:///C:/Users/ACER/Downloads/siriliba\\_ninstitu.pdf](file:///C:/Users/ACER/Downloads/siriliba_ninstitu.pdf) consultado 10 de mayo de 2014

Tawfiq Al-Hakim: *El teatro árabe*. En *Apostillas y Opiniones*. Disponible en: <http://apostillasyopiniones.wordpress.com/2010/05/03/teatro-arabe-tawfiq-al-hakim/> Consultado el 10 de mayo de 2014

Noufori, Hamourabi; Agar, L; Cagni, H; Euraque, D; Fayad, L y otros. *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Edición de Karim Hauser y Gil. España 2009. Disponible en [http://www.pensamientocritico.org/casa\\_ra0511.pdf](http://www.pensamientocritico.org/casa_ra0511.pdf) Consultado 10/05/ 2014.

Thomas de Antonio, Clara M<sup>a</sup>. *Mārúūn al-Naqqāš (1817-1855) y el nacimiento del teatro árabe Moderno*. Disponible en [http://institucional.us.es/revistas/philologia/26\\_3\\_4/art\\_3.pdf](http://institucional.us.es/revistas/philologia/26_3_4/art_3.pdf) Consultado el 11 de mayo de 2014

Vitar Muksdi, Beatriz *Testimonios orales de los descendientes de sirios libaneses en San Miguel de Tucumán (Argentina) La identificación étnica* en Trocadero. Revista de historia Moderna y contemporánea Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cadiz N<sup>o</sup> 14-15 pp 171 a 18.